

Propósito general: Divulgar

Propósito específico: Explicar cómo funciona la traducción automática y lo complicada que es

Introducción

1. C3PO. Le conocéis. Domina más de seis millones de formas de comunicación. Eso es muchísimo, pero más para una máquina. Porque podría pensarse que para ellas es más fácil, pero en realidad para ellas es incluso más jodido.
2. Traducir es más que ir palabrita por palabrita cambiándola por su equivalente. Hay muchos problemas. Por ejemplo, no puedes asumir que todo el mundo escribe como el diccionario. Si tu máquina solo traduce artículos de Pérez-Reverte, no vale de nada.
3. Además hay palabras que son “intraducibles”. Explícale tú a un guiri gromenauer o apiticaun. ¡No puedes! Necesitas una cultura de fondo, un conocimiento de qué representan esas palabras que no se puede explicar.
4. Además el idioma no son solo palabras: algunas expresiones simplemente existen en unas lenguas y otras no. En inglés no hay el verbo «estrenar». Tienes que hacer un malabarismo alternativos para expresar lo mismo, y eso una máquina se le atasca más.
5. También porque el contexto lo es todo en traducción. Si tienes un amigo con acuario, y te dice que se ha comprado un banco, sabes que no le ha puesto un Santander ahí abajo. Pero eso una máquina no lo entiende, y claro, no traduce correctamente.

Traducción automática

6. Pero demos un paso atrás. ¿Qué es traducir? Es convertir las palabras y estructuras entre dos lenguas: de A a B, y de B a A. Vale, pero si queremos hacer un C3PO, necesitamos más de dos lenguas.
7. Y entonces es cuando viene el lío. Resulta que tenemos que hacer todas las combinaciones. De A a B, y a X, y a Y. Y de B a X e Y y A. Inmanejable, no acabarías nunca. ¿Cuál es la alternativa? Meter algo en medio.
8. Esta especie de magia nos permitiría hacer de punto de intercambio entre todas las lenguas y así podemos ir de cualquiera a cualquiera solo con enlazarla. ¿Y qué podría ir en medio?
9. Tendría que ser alguna especie de representación abstracta de los conceptos. Podrían valer hasta emojis, ¿no? Esta es mi representación para “Juana reflexiona en su casa sobre la inevitabilidad de la muerte”.
10. Pero claro, es confuso. Este enfoque solo funciona en ámbitos concretos ,donde los conceptos son muy precisos y restringidos y los textos muy formulaicos. Se usa mucho por tanto en ámbitos legales y médicos, pero poco más.

Google Translator

11. Pero bueno, yo he venido a hablaros de Google Translator, que es el que usamos todos. ¿Y qué hace Google Translator? Pues hace... trampa. Porque Google Translator es un cabrón que se aprovecha del trabajo de traductores humanos y se sirve de textos ya traducidos.
12. Coge textos equivalentes y, con estadísticas, aprende qué expresiones se corresponden entre ellas encontrando patrones. Si “te quiero” se suele traducir como “I love you” usa eso y no el quizá más intuitivo “I want you”.
13. Pero claro, él aprende a ciegas. Si ve que Presidente y President son lo mismo, y que Presidente suele ir seguido de Manuel Fraga y President de Abraham Lincoln... y va y asume que son lo mismo. Para nosotros es obvio que no, pero para él son solo palabras.
14. La precisión, claro, depende de la cantidad de textos paralelos en ambos idiomas con los que puede trabajar. Entonces, ¿cómo es que puede traducir del zulú al finlandés? ¿Tantos textos hay? No. Es que Google Translator vuelve a hacer trampa.
15. Google lo que hace es añadir algo en medio, como veíamos antes. ¿Y qué está en medio de todos los saraos? Los ingleses. Google pasa primero del zulú al inglés, y luego del inglés al finlandés. Y lo mismo al revés.
16. Al final lo que tiene es una cadena de idiomas, de forma que todos pueden traducirse entre ellos con un par de saltos. Para añadir uno, basta engancharlo a la cadena por donde sea más fácil.

Conclusión

17. Para cerrar, os enseñaré un ejemplo muy ilustrativo. ¿Sabéis lo que es esto? Son grelos, una verdura muy típica de Galicia. Grelo también tiene otro significado en gallego... el único que tiene en portugués.
18. Esto fue lo que pasó cuando un ayuntamiento gallego usó Google Translator para traducir su web al castellano. ¿Por qué? Porque el gallego sale al castellano a través del portugués.
19. Total, que vale, que Google Translator a veces te la lía, te saca clítoris como platos gastronómicos y tal, pero hay

que darle cancha que el trabajo que hace es muy jodido.

20. Así que sólo espero que, tras esto, la próxima vez que veáis Star Wars os deis cuenta como yo de que el auténtico puto amo no era Han, ni era Luke, sino C3PO.